

S.O.H.P. DLAMINI HISTORY , JOSEPH DLAMINI 1/2

(19) It appears to mean the heir of
his father. The one supposedly should
inherit his father's property.

ND Louisa wa Mtwati-ke ke lafua afelwa
The mother of Mtwati when he is born,
Khona sigalwa Endluskulu
he is born from Indluskulu (16)

HD The mother of King Mtwati come from the
Indluskulu

ND Kware kubake iKori ya Sombhlo
Then the iKori (17) of Sombhlo (13) was
Kwaba Nqun Mtwati
Mtwati (15)

HD Then the King believe Mtwati, the
King

ND Kwabolekeke bokunene ke na Mtwati
Mtwati (15) and his brother stayed [together]
Moye Umfanabo, Mtwati-ke, Mafandata
bokunene (14), Mtwati (15) had uloka (17)

HD Mtwati had no patience

ND Kware kuyabonakala kwepetri-ke, awa
It was realised that, there of awa,
laba bokitri, iKori lomfanemu, myengoba
The King, my brother, because he had
Anoloka wewa Wepunene, Mngathi myoke
relakal (7) yan Wepunene (18), who can it be
utthi

(16)

(17) Fierce temper, Violent anger, Wrath,
rage, ferociousness, Wildness. (C.M. Soke & B.W. Vile)

(18) Derived from botaneme (plural) and wipuneme
(singular).

ND Wetucala.
The first one.
HD Number one

ND lekuge-ke leli lekwa Lavumia litholokale
In order for Mui⁽¹¹⁾ of Lavumia⁽¹²⁾ to be
nye litholokale Kanyalo, lithokale
found, it was found like that, it is
an allotment of the wife⁽¹⁴⁾
leukankagi

ND How this place was given to the
Mkorikati, even now, they are still
looking after it

ND Lo Thetwane ngumfowabo Mswati
This Thetwane⁽¹³⁾ is the brother of Mswati⁽¹⁵⁾

HD Thetwane is the brother to King Mswati

ND kwane kufika-ke Mvina wa Mswati
Then the mother of Mswati⁽¹⁵⁾ came

HD Then came the mother of Mswati

(14) Refers to the wife of the king.

(15)

ND Ngikumbule-ke ?
Should I talk then?

HD Ungalala-ke.
You can start then.

ND Mina ngina Mmoda, Mmoda ozalwa
I am of Mmoda⁽⁷⁾, Mmoda⁽⁷⁾ born of Thetwane⁽⁸⁾
ngu Thetwane

C Chubeka babe.
Continue father⁽⁹⁾

ND Mine bekunene lala kwa Lavumira
You bekunene⁽¹⁰⁾, this⁽¹¹⁾ of La Uumira⁽¹²⁾ was the
phukelo ntsozikozi ya Sombhlo
allotment of the wife of Sombhlo⁽¹³⁾
leli kwa Lavumira

HD this place is called Lavumira. It was
given to the ntshontati of Sombhlo.

C ntshontati izala Thetwane wabe Mthula,
This woman begets Thetwane⁽⁸⁾ my great-grand
gogo lala Lavumira.
father, my grandmother, this La Uumira⁽¹²⁾

HD A ntshontati gave you Thetwane
Wekulalo?

(7)

(8)

(9)

(10)

(11) refers to the level of Lavumisa

(12)

(13)

ND Ngingu Nyazi. e-e.
I am Nyazi⁽¹⁾, yes.

ND Dlamini
Dlamini⁽²⁾

ND Mbutfole Mlangeni
What is your libutfo⁽³⁾ Mlangeni⁽⁴⁾

ND Ngware Marotya.
I belong to Marotya⁽⁵⁾

ND Sitawela Mkhosi kuti wena ngubani?
We'll request you Mkhosi⁽⁶⁾ that who you are?

C

ND Ngubani wabani lotelwa ngubani bani?
You are who, of who, born of who?

C

ND Kuphuma kuti ukhulume nokole-ke Mkhosi
You have to talk so that you could be heard
kuthi kume bani bani, wabani bani
Mkhosi⁽⁶⁾ and say me so and so, of so and so,
lotelwa ngubani bani?
born of so and so?

(1)

(2) Use name (Sibouge) for the Blamini people.

(3) See glossary

(4)

(5) Age requirement born between 1909 - 1914.
Between the ages of 19 - 29 years.

(6)

INTERVIEWED AT : LAUUMISA

DATE : 13/09/83

INFORMANTS

NYOZI DLAMINI (MASOTJA) (ND)

MHLEGIZA DLAMINI (MASOTJA) (MD)

MADAWNGUANE DLAMINI (SIKITONYANE) (MBE)

UMATFWANENKOSI TSEKWANIE

(MASOTJA) (UT)

PAGES
72
BLADSYE



Springbok®

Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name DLAMINI
Neam _____
Subject TAPE 35
Vak _____
Place LAVUMISA
Plek _____

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

INTERVIEW I

JD. 192

Section One

Dlamini History

Banner series

08.05.70

Joseph Dlamini

(29)

(30)

(31)

(32) Refers to the royal family (it appears)

AD We are two where I leave something
behind, my brother is going to help it out.

NB Nina bokumene
You bokumene (10)

C - - -

HD Wena ungakhalo, angitini uyeva.
You can say, do you hear?

NB E-e.
Yes

HD Ngubani ligama lakho kabe?
What is your name father (9)

MD Ngu Mhleziya, Ngu Mhleziya
I am Mhleziya (27), I am Mhleziya (27)

HD Mhleziya
Mhleziya (27)

HD Dlamini?
Dlamini (28)

E-e
Yes

AD Mbuzo lami Nkhosi?
What is your mbuzo (3) Nkhosi (6)

NB Ngise Marotja.
I belong to Marotja (5)

AD Utawakho-ke Nkhosi kiti kuni ngingu
You will say Nkhosi (4) that I am
Mhleziya Dlamini, utalwa Ngubani wabani
Mhleziya (27) Dlamini (28), - bono of who and who
bono of who - - -

(27)

(28)

ND

Borke-ke belanda nyoba kwacala
 Everybody talked and we were the first ones
 Ngathi kwacala ukungena kulowo Mlando
 to delve into that history when the king
 ma inkani ithumelle kumntwanakani
 had sent prince Sifuba⁽²³⁾
 Sifuba kwabizwa uLavumisa kwacala
Lavumisa⁽²²⁾ was called first.

AD

While the king was to send his men
 around the whole Swaziland, Lavumisa was
 number one to start with.

NS

Nqinobe bokunene umlando-ke esawubeka
 mapulo lobo ebabethunge nqiso kubule
 It is the history we related to those
 yemkhoba

HD

who were sent by imbube yemkhoba⁽²⁵⁾ bokunene⁽¹⁹⁾
 This is what we told them to take back
 to the king that we have said to
 Lavumisa just like that

NB

Nina bokunene nyoba kibalili nokuphona
 You bokunene¹⁰ as we are two if there
 lapha ngishiya khona, igandla ziyagazana
 si where I have out something hards
 ukhona umantshini ezawukhulumba lapha
 wash each other land⁽²⁶⁾ Uje Uje there is my
 ngathuya khona. He will talk here

(25)

(26)

ok
pr
ng
ok
pr
ing
bo
Sp
ing
bc
Sp
k
in
to
S
k
in
ok
pr
ng
ok
pr
ng
ok

HB We went up to Hhatikulu to say this
history again at Hhatikulu when was ^{Sent} to
to Hhatiku and the Libardla.

HB Sawulanda Kanjola nyengobu nyithuluma,
We related it as I am talking.

HB We did the same thing as I am
saying.

HB Kung'Esivo-ke kutthi kwakungamlande
It was not history only concerned with
Kucondene u Lavumira kwaku Wonke
Lavumira (2) only, it was concerned with the
u Ngwane wonke kwakukukulungwa
whole of Swaziland and now the a person
nyomblands kutthi lize lumentu aphethe
could look after an area, to be ⁽²⁴⁾ lumentu arethon
abengumutaneaton aphethe leyondawo nye
and look after an area, now he may
wathola Kanjani
had got that.

HB It was clear that Lavumira was there
and we were talking about what we know
about Lavumira.

NB Wabusa-ke ka Zulu-ke yase illi-ke
He was came back from Zululand,
inkosi akarale ku-oli, lili nyoba u Luvumia
then the king said, he should remain
aphale kulo inkosi yayire ayizange
ni his one⁽²¹⁾ Luvumia⁽²⁾ should occupy it,
iphuphe luth ka Mkwane.

HB because his father, king, did not trouble any thing in
the Swaziland War, he settle down here at

Luvumia because he had nothing done
wrong with his king

NB Kuzi-ke lomunye owaphakelwa lapha
there is nobody else who was allotted to
kwa Luvumia kuleti phakelo lenkonkazi
Luvumia⁽²²⁾ when is the allotment of king
ya Sombhola
Sombhola⁽²³⁾ wife.

NB No one had been given a permission to
reside here at Luvumia from the
inkhosi kati because it was given to
inkhosi kati, this place Luvumia

NB Lombardo-ke uke sawukhuluma kwa Hlati
We have once talked about his history
inkosi ethumela bo Sifuba.

at Hlati⁽²²⁾ when the king had sent Sifuba⁽²³⁾ [and company]

(21) Refers to level area.

(22)

(23)

Wathi, Abomlandu u Mbandedi ka Zulu alinye
alwe, he said he should go for Muni Mbandzeni
lopha ka Nqwanu uqogobu kanye fuge
u Zulu land then he came back to
abekhona wabekwa nguye wase Masekhlorophu
Swaziland, because he is alive because he was
to respect.
45 Before he goes he ask Mbandzeni to go for Muni
at ka Zulu and bring Muni back.

L engiphakulwako ke, ngawona Mlando
what I am speaking is the history of Lavumia
waleli loka Lavumia Kokulhi-ke
and how it was got.
latholokela Kanjalo

45 what I am saying is about Lavumia
earlier, how did it come to be.

45 Wasey amlanda ke neupela inkon
then indeed King Mbandzeni went for
Mbandedi to Thetwane ka Zulu
Muni, this Thetwane from Zulu land
45 And King Mbandzeni had to instruct
people to go and ask Muni to come
back Thetwane.

(20)

ukhwenkhe.

ND if you can move [to somewhere else],
they decided to talk that the ^{king} allows
him to move from the spot where he
is, somewhere else

ND Ware nyahamba-ke mine bokunene
He then went you bokunene (2) this
lobaba Mkhulu Tsekwane rewuya kwa Zulu
great grandfather Tsekwane (8) going to Zululand.
ND And our grandfather Tsekwane, he went to
Zululand

ND Nine bokunene-ke kwakuleka-ke yarithi-ke
You bokunene (9) stayed, then the king said,
ukoni awu, ukoni Mkwati, nikhombanda
king Mkwati, you should go for the
ukoni yababe leka Zulu nyeingoba
king of my father in Zululand because
orange onelutho

ND He didn't do anything wrong.
And Mkwati decided to send people to go
and fetch back from Zululand.

ND Warelli-ke iutitike, asebamba, arephona
secondly, when he was going, while he was

H3 Ukhona longae antitae sibaube maye
Is there anyone who could take us
ukhoni ayokhombisa?

and show us Ukhoni?

M3 Le ka Bambiye? Fane nye indlela
there at Bambiye (37)? But the way
yimbini myelezigotho.
[leading to Bambiye] is not good.

H3 O.
oh.

M3 E-e
yes

H3 The place is bad there is no -

M3 Akuyeneki
It is not long to get in there.

H3

C Is it a long walk?

H3 Kuyo mijaamba nibili?
indeed a long way?

M He?

What do you say?

H3 Nokuyiswa khona kuyabandwa nibili?
When you go, you really have to
go.

HB L obomnye ngunuphi-ke?
Which is the other one?

MB Tell me kwa Bamb'nye, Ngale
It is there at Bamb'nye (37)

HD wo, makuya le
I see there.

MB Ngale
That side

HB Ngale?
That side?

MB E-e. Mupola ngu Manzawane.

Yes. The river is Manzawane (37)

HB The river is called Manzawane.

c Is it possible that - - -

x close to Siphuthe

MB close to Huthi

HD Loku lwewokawaka Ngogana?

This, going down the Ngogana?

MB E-e

Yes

c Is it possible that anyone could take us

and show us exactly? So they know

it exactly

(39) Name of a mile.

MB Wawakhe e Lulokeni, e Mngpkeni.
It was built at Lulokeni⁽³⁵⁾ at Mngpkeni.⁽³⁶⁾

AD It was built at Lulokeni.

C Where?

MB Comanye uka Bamb'itje
The other one is at Bamb'itje⁽³⁷⁾

AD The other one is Bamb'itje

C Where is the first kraal

AD Lowangolapha uphi e Lulokeni?
Where is that one this side of Lulokeni⁽³⁵⁾

MB Lekhona Mkhaya loya ku alongfela
It is across that river.

AD There across the river

C What is the name of the river?

AD Ngumfela muni?

What is the name of the river?

MB Yi Ngovuma

It is Ngovuma⁽³⁸⁾

AD I Ngovuma, across the Ngovuma

C And the other place - - -

(35) Name of a place.

(36) Appears to be the name of a place.

(37) Literally means to touch a stone.

(38)

C Was there any special reason why
Sombhlo was sent to here?

HB Kwakutaba netizotfu yini kuti jukankati
Were there reasons why Sombhlo⁽²³⁾ sent
Ayithumele la u Sombhlo, kutayokhala
lykhankati⁽³¹⁾ here, to put up a residence for her
la? Singiso kuyipha lephakelo ngala.
Here? I mean to give the
allotment this side.

MB Kwakuzi ngezathu.
There was no reasons.

HB There was no reason.

MB Ngoba kabe landwana ke ka Zulu
became there was fetched from Zulu land
lepho kabanyane khona
where he had gone to.

HB There was no reason they went for him
here, to call him back for it why he was
still settled here.

C Where was the first Amphokati built

AB Amphokati wekulala wawokhephi?
Where was the first Amphokati⁽³¹⁾

HD Muna wa Lavunia ngawati, Mklawse
Do you know the mother of Ca Uvunia,
kutu abuwakabani yenu?
her class name.

MD Awe, ngoke silambe emanga ngobe
We won't lie, we don't know her
amazi muna wakhe?
Mother.

HB We will be telling her, we don't
know.

C When Sombolo gave the place Lavunia,
to her, was it empty or were some
people living there?

HD L eikhathi inkhosi u Sombolo anka
When King Sombolo⁽¹³⁾ gave this
Nenkhoinkati land, Lavunia kwakunelwa
awo to inkhosi⁽³¹⁾, were there people
yini khona ho?
her...

MD Kwakunge
There was nothing.

HD There was no people living here

HD Inkhorikati Mayingululani?
Whose daughter was the Inkhorikati (31)

MS Mayingu Lavumisa
It was La Umisa (32)

HD Lavumisa.
La Umisa (32)

N Ngqo La Ndwardwe
It was La Ndwardwe (33)

C La Ndwardwe?

N E-e
Yes

C Was her father Umisa?

HD Myie wankhorikati kwakungu Umisa yini?
Was the father Umisa (5) the father of the Inkhorikati (31)

MS Myie wankhorikati.

ND E-e
Yes

C La Ndwardwe

MD Kwakungu Zwide.
It was Zwide (34)

ND Her father was Zwide

C Do they know who the mother of

La Ndwardwe was, Sobhaya?

(33)

(34)

(50)

MD Soyabuya ke Soyabulala Kulligive-ke
He came back and settled in this
Nanyabekwa Kulligive Kuba
area and he was installed to be in-charge
Kathothhe.
of this area.

RE And he come back and he was settled here
to look after this land.

MS Kube-ke Nalamukho Koku Lokolo Kelolo
Even today it remains at the same
Klangothi-ke kutu-ke impela ngelokho
flank that it is part for La Uumisa⁽³²⁾
N-Lavumina, Naphethwa yindodano yopho-ke
it was under his son Thekwane⁽³⁾
Thekwane.

HS Up to now there has been just like this
all the time

MS Awe ; Nanyaphelile bokunene
I am finished bokunene⁽¹⁰⁾

MS I'm finished

C

inkungo of inkontati La Uumisa?

HB Because she was a inkhorikoti in the royal family

MS Akazunge abe malutho lwembango, lokulwa she didn't involve herself in any dispute, nelweti engain, were newyemwa byamba
or a quarrel, then she was taken to mya ka Zulu.
Zulu land

HB He had no quarrel with anybody and he left for Zulu land, ka Zulu

MS Kaphulumele kuti kyonkoni nibomlenda He had said that they should bring Kokazunge kunge kuthe lo Thokwane la he king back because Thokwane didn't do any thing bad

HB And they said, you must go for him, he has never done any thing wrong here.

MS Kuleko-ke wabike waziyamlenda newfowabo Then he went for his brother Mswati.

HB And then he has to go for his brother Mswati the King.

MB Mine Mkhizaga Naimini Ngatshwa Ngu Zulu
I saw Mkhizaga (27) Naimini (28) born of Zulu (29),
Zulu ka Thekwane.
Zulu (29) of Thekwane (8)
C - - - - - Okay you can go on

MB Chubeka Sobe
Continued father (9)
MB Bokunene Selizwe liphokelo la
Bokunene (10) This area is the allotment of
Thekwane liphokelo la Thekwane
Thekwane (11), it is the allotment of Thekwane (12)
ka Sobhuza
of Sobhuza (30)

MB Lavumisa place is liphokelo mudi was
given to Mntwaneni Thekwane

MB Liphokelo Inkosikazi u Lavumisa
It is the allotment of Inkosikazi (31) Lavumisa (32)
MB The place given to Inkosikazi Lavumisa

MB Waphokelwa Nye Sombhede
It was allotted to her by Sombhede (13)
MB He was given by his majesty King Sombhede

MB Ngobe abeyinkosikazi Yophona.
Because she was an inkosikazi (31) of there (32)

MB Kwakuyinyoni ebavu
It was inyoni ebavu (47)

HB It was inyoni ebavu

c And

HB Zulu - ke
What about Zulu

MB Kwakuyi Mthizane Mthizane (48)
? | There were Mthizane
HB It was Mthizane

MB Kwakuyindlavelle
It was i Ndlavelle (49)
HB It is Ndlavelle

HB Ndlavelle
Ndlavelle (49)

MB AM

Yes

c When la Uxumia came here,

What other Sibongo came with here

HB Nakepiko lapha kuthokati yeta
X When the kuthokati (31) came, we came
nebantfu labanetingo, leteklupene, sibongo
with different clan names (sibongo), what
lapha nate ngelakabani
were here clan names (sibongo)?

(A8)

(A9)

MB Any one above.

HB He was Any one above (77)

C Then the other one?

MB Lobumnye?
The other one?

C So second person the he told us the history?

MB L obabe Mkhulu, Lo Thekwane?
The great-grandfather? His Thekwane (8)?
HB Grandfather Thekwane?

C No, no the word Man
of somebody who told him the history.

MB Kubhona lobumnye kintu wampundzisa?
There is someone else who ^{you say} taught you?

MB Lona lomnye kokunqan babe Hlubi Lona
The other one was my father Hlubi (48), the
lomnye Kubhoni Ndobazwe lo
other one was Ndobazwe, [loyalty]

HB The other one is Ndobazwe.

C What was the requirement of Ndobazwe?

HB Abelintfolini Ndobazwe?
What was the Abelintfolini of Ndobazwe (4-6)

(47) Age regiment during the time of
Ngunene IV (Ludwanga)

C Was that Zulu?

HB Indodana?
The son?

MB E-e
Yes

C Both of them?

HB Robabuli

MB Both of you
Robabuli, roba, robabuli, tephu-ke kwokungum -
Both of us, both of us, it was his brother
for abo, nabobabe bantjema maye londodana
and our fathers told us and this son
yoka lokuphapha jintjelo lephethe
of Lokuphapha⁽⁴³⁾ who told us who is in-charge
leyarhuywa ngulo Thetwane, leyarhuywa
which was left by Thetwane⁽⁸⁾, which
ngulomina.

was left by his mother.

HB Ingubani yona?
What was [his] name?

MB Thetwane. Ngu Ndabazwe
Thetwane⁽⁸⁾. It is Ndabazwe⁽⁴⁶⁾

HB Ndabazwe used to tell us

C What was the regiment of Indodana?

HB Lo Indodana abelibutjini?
What was the libutjini⁽³⁾ of the son?

(46)

Wabek wambeloni unti wane chori nyoffin?

MB Wabekela unti wane chori unti wane chori
He went because his brother was
unbuloka

HB He separated from his brother (17) because
he heard that he has got, he had short
temper.

c Can the two tell us who did they hear the
history from?

MB Mine-ke ninqantjela yini malangeni kuti
Can you tell us Malangeni (4) as to
lombodoo kintjela wona berupundjina
who to you the history you are telling
ngubani?
us?

MB Sapundjina ngubani, yona kintjela
Our father taught us about the
yabokukhapha
time concerning Yabokukhapha (43)

HB We get it from our father.

C Was she the daughter of this Simelane
Ani??

HD Abeyinkhorotana yaka Simelane?
Was she a inkhorotana (43) of Simelane (42)?

MB E-e
Yes!

HB Yes

MB Abeyinkhorotana ka Simelane.
She was a inkhorotane of Simelane (42)
C What was the chief's name? No of Simelane?

HD L enkhumu naka Simelane ninkubeni?
What was the name of the Simelane chief (42)

MB Ngu Sokhwehle.
It is Sokhwehle (44)

HD Uyie wa la Simelane
The father of La Simelane (45)

MB E-e. Uyie wa Lokuthupha
Yes. The father of Lokuthupha (43)

HD Father of Lokuthupha

C

HD Mhlambe nare bantefela lobadzala
May be when the old people
were telling you, why did the Umtfwane -
Nkhosi (24) go

(42)

(43)

(44)

(45)

MS Walakwa le Ejikhothem.
He was buried there at Zikhothem (4)

AB He was buried at Zikhothem

C At Mbilaneni?

AB E Mbilaneni
At Mbilaneni (21)

MS E Mbilaneni eyi Vhothem, e Mbilaneni
At Mbilaneni, At Zikhothem, at Mbilaneni

C Can he tell us who did Thokwane many?

AB Yeva sumutswanethoni abeteke Kuphi?
Khe had sumutswanethoni (29) Mamea?

MS Abeteke ka Simolane
He had Mamea from Simolane (42)

AB Abeteke ka Simolane.
He had Mamea from Simolane (42)

AB He Mamea Simolane.

C Do they know her name?

AB Ligama Lalokhoipati?
The name of the Lokhoipati (31)

MS Anqu Lokokhupha.
She was Lokokhupha (43)

AB Lokokhupha
Lokokhupha (43)

(40)

(41)

(42)

MB Siyahamba - nye, time bokhona
As for us because we are used to it, we
ere njaye. - -
use it - - -

ngaphelelya kwalowampulo
ellon that mine.

HD As a distance we walk

C Where is Inchorokati Lavumisa
buried?

HB Inchorokati yobe seyilokhwaphi - ke?
Where was Inchorokati (31) buried?

MD Ya lohlelwa lapha - ke eInkheki
She was put there at the burial caves
kunawu impela lokutima yi Ngavuma (38)
there at that mine called Ngavuma

HB He was buried at the rocks near
Ngavuma.

C And Thekwane was there?

HB Thekwane wekulala?
Thekwane (8) the first.

Y Embo babenlocle betu Entoo kwaku yidzawo
 They used to tell us about Embo (65) Embo was a place,
 I can say it was a place, no, it was
 a king's residence.
 HB Embo, it was the place of the king

Y Nyete Nyayisho kuti Kwakungulami
 I can't say who was the one
 HB I wouldn't say who was the king that
 time.

c Where was it?

HB Kwakungulami Mlongeni?
 Where was that Mlongeni?

Y Nyakhoze Ngala ka Ngwane
 It is over this side, it is ka Ngwane (66)
 HB Ya, it was in Swaziland

e Can they tell us any more stories

Y about Lavemira or Thetwane?

HB Lokuze vinyanphulama, kukhona yini
 Is there any thing you can say, is any thing
 we have left out about Thetwane (24)
 one?
Thetwane

(66)

HB Kwakukhona lo?
There was it here?

WB Kwakukhona.
It was there.

C So, what was the problem for Lavanisa?

HB Kwakukhaphakise lepha ngako loku?
Was this what was causing problems here?

WB Kwakukhaphakise ipela ngoba kwakufibulala
It was a problem because it used to
ifinkomo.
Kill cows.

HB It was killing them, I mean the cattle.

C Can you just ask them if they know
what Embo mean?

HB Embo bebenicela ngato ngani Molangeni
Did they tell you ^{Molangeni} about Embo (65), what
kutin Embo ngakho? Nake Natuna,
Embo (65) was, did you hear that?

WB Embo!
Embo (65)

HB Embo
Embo (65)

WB Who kunicela ngani, Embo?
What do you mean? How are you going tell us, Embo (65)?
E-e, bengcika kutu leqama leliti Embo.
Yes, I meant the name which is Embo (65)

(65)

HB E-e
Yes

HB Akubona emabone kiphara amadya tukhono
(HB follow HB) There were emabone⁽⁶⁰⁾, amadya⁽⁶¹⁾, bomadwe⁽⁶²⁾
bomadwe, tukhona amadya

C What are they?

HB

C

HB Naku bekubulala tukhono? Nyakubona naku
Hui, that was You see that one
bekubulala tukhono?
Which kills cows?

HB Tibawu? Funtane?
God fly? Funtane⁽⁶³⁾

HB Funtane, funtane

HB ofunta funtane
Funtane funtane⁽⁶⁴⁾

C Did they have it here?

(60)

(61)

(62)

(63)

(64)

HD He was Ikhoru Mamba

C They said that Tsekwane named
La Simelane, like else?

HD Nivho kuti nye Muntfwanekhoni Tsekwane
Do you mean that that "Muntfwanekhoni Tsekwane
Woteka ka Simelane - kuba kaphela?"

MB A, kwakungoko kaphela, kopha-ke abala
It was not only there. But we only count
mihloko yakhe. The named from the Simelane ⁽⁴²⁾ people, only?

HD We just point the one because the...
The mihloko (59)

- When he came here, did they - -

HD Kwafolani kuti tintfo setinjani kopha?
What was the natural of things
there?

MB Henu!! Loku lokudiza - Shuni
Henu (59) The one which

HD E-e
Yes

MB Intethe?
grass hoppers

(58) Literally, it refers to the head.
However, in this content it refers
to their hair.

(59)

HD They were Mkwandwes

MB Hhuyi Mkwalo
not Mkwalo (53)

HD Not Mkwalos. Mkwatjwa do the same
Mkwalos, Mkwatjwa.

C Does anyone remember who Induna of Tsekwane
was?

HD Induna yemntfwaneleini Tsekwane lepho
what was the Induna (55) of emntfwaneleini (24)
yayimubani?
Tsekwane (8) here?

MB Ya Tsekwane.
For Tsekwane (8)

HD e-e/Mntfwane bantjela laba lebozala?
Yes, may be the old people told you?

MB Abekanyene skutli kwakungu Msonga
I was told that it was Msonga (56)

HD Induna was Msonga

C And Sibongo?

HD Sibongo sothe?
What was her clan name (Sibongo)?

MB Waka Mkhori Mamba.
He was Mkhori (6) Mamba (57)

(55)

(56)

(57)

MS Zinengi kokhulu
They are too many.

HS There are no many humans that came
here

C were there some Ndwandwe people who came
with him because she was her sister?

HS Baka Ndwandwe abtanga nabo nabo,
didn't the Ndwandwe⁽⁵¹⁾ people go with
shamba nani, nina le ka dzadzewetfu?
their sister saying that they are going to our sister.

MS Beza nabo
They came with them

HS They did

C What were Sibongo of the Ndwandwe, were
they Khumalo, Nxumalo, Mkhathwa?

HS Babaka Ndwandwe^{nona} baka Khumalo,
were they Ndwandwe⁽⁵¹⁾ people or Khumalo⁽⁵²⁾ people
Nxumalo^{nona} baka Mkhathwa
or Nxumalo⁽⁵³⁾ people or Mkhathwa⁽⁵⁴⁾ people

C or Khumalo?

MS Beku ngebaka Ndwandwe⁽⁵¹⁾
They were the Ndwandwe⁽⁵¹⁾ people.

(51)

(52)

(53)

(54)